



Az Európai Unió
Tanácsa

Brüsszel, 2019. június 18.
(OR. en)

8984/19

Intézményközi referenciaszám:
2019/0076 (NLE)

PECHE 228

JOGALKOTÁSI AKTUSOK ÉS EGYÉB ESZKÖZÖK

Tárgy: Fenntartható Halászati Partnerségi Megállapodás az Európai Unió és a
Gambiai Köztársaság között

FENNTARTHATÓ HALÁSZATI PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS
AZ EURÓPAI UNIÓ
ÉS A GAMBIAI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

AZ EURÓPAI UNIÓ,

a továbbiakban: az Unió, és

A GAMBIAI KÖZTÁRSASÁG,

a továbbiakban: Gambia,

a továbbiakban együtt: a Felek,

IGYELEMBE VÉVE az Unió és Gambia közötti – különösen az egyrészlől az Afrikai, Karibi és Csendes-óceáni Államok Csoportjának tagjai, másrészlől az Európai Közösség és tagállamai közötti, 2000. június 23-án Cotonouban aláírt partnerségi megállapodás (a továbbiakban: a Cotonoui Megállapodás) keretében megvalósuló – szoros munkakapcsolatot, és az e kapcsolat elmélyítésére irányuló kölcsönös óhajukat,

TEKINTETTEL az Egyesült Nemzetek 1982. december 10-i Tengerjogi Egyezményére (ENSZ Tengerjogi Egyezménye) és a kizárólagos gazdasági övezeteken túlnyúló halállományok és a hosszú távon vándorló halállományok védelméről és kezeléséről szóló, 1995. évi megállapodásra,

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy alkalmazzák az Atlanti Tonhal Védelmére Létrehozott Nemzetközi Bizottság (ICCAT), valamint más érintett regionális halászati gazdálkodási szervezetek határozatait és ajánlásait,

TUDATÁBAN az Élelmezési és Mezőgazdasági Szervezet (FAO) 1995. évi konferenciáján elfogadott, a felelősségteljes halászatra vonatkozó magatartási kódexben megállapított elvek fontosságának,

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy a tengerek biológiai erőforrásai hosszú távú védelmének és fenntartható kiaknázásának biztosítása érdekében kölcsönös érdekük szerint együttműködjenek a felelősségteljes halászat bevezetésének előmozdításában,

MEGGYŐZŐDVE arról, hogy ezen együttműködésnek olyan – akár együttesen, akár külön-külön folytatott – kezdeményezések és intézkedések alapján kell megvalósulnia, amelyek kiegészítik egymást és össze vannak hangolva a szakpolitikákkal, valamint biztosítják az erőfeszítések szinergiáját,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy e célból párbeszédet kezdjenek Gambia kormányának halászati ágazati politikájáról, továbbá azonosítsák azokat a megfelelő eszközöket, amelyek biztosítják a politika hatékony végrehajtását, valamint a gazdasági szereplők és a civil társadalom bevonását a folyamatba,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy meghatározzák az uniós halászhajók által Gambia vizein végzett halászati tevékenységek, valamint az ezen övezetben a fenntartható halászat fejlesztésére nyújtott uniós támogatás feltételeit,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy olyan megállapodást hozzanak létre, amely kölcsönösen előnyös az Unió és Gambia számára,

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy szorosabbra fűzzék a két Fél közötti gazdasági együttműködést a halászati ágazatban és a kapcsolódó tevékenységek terén,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG :

1. CIKK

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „gambiai hatóságok”: a Gambiai Köztársaság halászatért felelős minisztériuma;
- b) „uniós hatóságok”: az Európai Bizottság;
- c) „e megállapodás”: ez, az Európai Unió és a Gambiai Köztársaság közötti fenntartható halászati partnerségi megállapodás;
- d) „jegyzőkönyv”: az Európai Unió és a Gambiai Köztársaság közötti fenntartható halászati partnerségi megállapodás végrehajtásáról szóló jegyzőkönyv, a jegyzőkönyv melléklete és az említett melléklet függelékei;
- e) „halászati tevékenység”: halak felkutatása; halászeszközök kivetése, kihelyezése, húzása és vontatása; a fogás fedélzetre vétele; hal és halászati termékek fedélzeti feldolgozása, áthelyezése, ketreces tartása, hizlalása és kirakodása;
- f) „halászhajó”: a tengerek biológiai erőforrásainak kereskedelmi célú kiaknázására felszerelt hajó;

- g) „uniós hajó”: uniós tagállam lobogója alatt közlekedő és az Unióban lajstromba vett halászhajó;
- h) „segédhajó”: a halászhajóknak segítséget nyújtó uniós hajó, amely nem rendelkezik halfogásra alkalmas eszközökkel, valamint nem használható átrakási műveletekre;
- i) „gambiai halászati övezet”: a Gambia felségterületéhez vagy joghatósága alá tartozó vizek azon része, amelyek vonatkozásában Gambia engedélyezi az uniós hajók által végzett halászati tevékenységeket;
- j) „fenntartható halászat”: a FAO 1995. évi konferenciáján elfogadott, a felelősségteljes halászatra vonatkozó magatartási kódexben megállapított célkitűzésekkel és elvekkel összhangban folytatott halászat.

2. CIKK

Hatály

E megállapodás megállapítja az alábbiak tekintetében irányadó elveket, szabályokat és eljárásokat:

- a) azon feltételek, amelyek mellett az uniós hajók halászati tevékenységet végezhetnek a gambiai halászati övezetben;

- b) gazdasági, pénzügyi, műszaki és tudományos együttműködés a halászati ágazatban, amelynek célja a fenntartható halászat előmozdítása a gambiai halászati övezetben, valamint Gambia halászati és tengerhasznosítási ágazatának fejlesztése;
- c) a gazdálkodási, ellenőrzési és felügyeleti intézkedések terén való együttműködés a gambiai halászati övezetben a fenti szabályok és feltételek betartásának, valamint a halállományok védelmére és a halászati tevékenységek irányítására – különösen a jogellenes, be nem jelentett és szabályozatlan halászat elleni küzdelemre – vonatkozó intézkedések hatékonyságának biztosítása céljából;
- d) a gazdasági szereplők közötti partnerség, amelynek célja a halászati ágazatban a gazdasági tevékenységek és a kapcsolódó tevékenységek közös érdekből történő fejlesztése.

3. CIKK

E megállapodás végrehajtásának elvei és célkitűzései

1. A Felek vállalják, hogy a gambiai halászati övezetben tartózkodó különböző hajók közötti hátrányos megkülönböztetés tilalmának elve alapján az említett övezetben előmozdítják a fenntartható halászatot.

2. A gambiai hatóságok vállalják, hogy nem nyújtanak az e megállapodásban megadottaknál kedvezőbb feltételeket a gambiai halászati övezetben tevékenységet folytató olyan más külföldi hajók számára, amelyek az e megállapodás és a jegyzőkönyv hatálya alá tartozóakkal azonos jellemzőkkel bírnak, valamint az ezek hatálya alá tartozó fajokat halásszák. Ezek a feltételek az erőforrások megőrzésére, fejlesztésére és kezelésére, valamint a halászati engedélyek kiadásával összefüggő pénzügyi megállapodásokra, díjakra és jogokra vonatkoznak. A gambiai hatóságok vállalják, hogy a tengerek biológiai erőforrásai területén adódó többletből adott esetben megfelelő részesedést biztosítanak az uniós hajók számára.

3. Az átláthatóság érdekében Gambia kötelezettséget vállal arra, hogy nyilvánosságra hozza és információcsere keretében megosztja a külföldi hajók által a halászati övezetében folytatott tevékenységek engedélyezésére vonatkozó megállapodásokra és a kapcsolódó halászati erőkifejtésre vonatkozó információkat, különös tekintettel a kiadott halászati engedélyek számára és a bejelentett fogásmennyiségekre.

4. A Felek megállapodnak abban, hogy az uniós hajók csak az ENSZ Tengerjogi Egyezménye 62. cikkének (2) és (3) bekezdésében említett, a kifogható mennyiségből fennmaradó többletmennyiséget foghatják ki, amely a rendelkezésre álló és releváns tudományos szakvélemények, valamint a Felek között az érintett állományok tekintetében a halászati területen tevékenykedő valamennyi hajó által végzett teljes halászati erőkifejtés vonatkozásában megosztott releváns információk alapján egyértelmű és átlátható módon került megállapításra.

5. A kizárólagos gazdasági övezeteken túlnyúló halállományok és a nagy távolságra vándorló halállományok tekintetében a Felek megfelelnek a releváns regionális halászati gazdálkodási szervezetek által elfogadott regionális tudományos értékeléseknek, valamint állományvédelmi és -gazdálkodási intézkedéseknek.

6. A Felek vállalják, hogy biztosítják e megállapodásnak a Cotonoui Megállapodásnak az emberi jogok tiszteletben tartására, a demokratikus elvekre és a jogállamiságra vonatkozó lényeges elemeiről, valamint a jó kormányzás alapvető eleméről szóló 9. cikkével összhangban történő végrehajtását.

7. A Felek együttműködnek a Gambia kormánya által elfogadott halászati ágazati politika végrehajtása érdekében, és politikai párbeszédet kezdenek a szükséges reformokról.

8. Az uniós hajókra felvett, afrikai, karibi és csendes-óceáni (AKCS) tengerészekre teljes mértékben alkalmazandó a Nemzetközi Munkaügyi Szervezetnek (ILO) a munka világára vonatkozó alapvető elvekről és jogokról szóló nyilatkozata, különösen a munkavállalók egyesülési szabadsága és kollektív tárgyaláshoz való joga, valamint a munkavállalás és foglalkoztatás tekintetében való megkülönböztetés kizárása tekintetében.

9. A Felek konzultálnak egymással bármely olyan döntés meghozatala előtt, amely befolyásolhatja az uniós hajóknak az e megállapodás alapján végzendő tevékenységeit.

4. CIKK

Hozzáférés a gambiai halászati övezethez

A gambiai hatóságok vállalják, hogy engedélyezik az uniós hajók számára, hogy e megállapodással és az alkalmazandó gambiai jogszabályokkal összhangban halászati tevékenységet végezzenek a gambiai halászati övezetben.

5. CIKK

A halászat tevékenységek végzésének feltételei és kizárólagossági rendelkezés

1. Az uniós hajók csak abban az esetben végezhetnek halászati tevékenységet a gambiai halászati övezetben, ha rendelkeznek az e megállapodás alapján kiadott halászati engedéllyel (amelyet a gambiai jogszabályok jogosítványként határoznak meg). Az e megállapodás hatálya alá nem tartozó valamennyi halászati tevékenység tilos.
2. A gambiai hatóságok csak e megállapodás alapján adhatnak ki halászati engedélyeket uniós hajók számára. E megállapodás hatálya alá nem tartozó uniós hajókra vonatkozó halászati engedélyek kiadása, különösen közvetlen engedélyek formájában, tilos.
3. A uniós hajó halászati engedélyének megszerzésére irányuló eljárást, a hajótulajdonos által fizetendő díjakat és a fizetési módot a jegyzőkönyv határozza meg.
4. A Felek az említett feltételek és szabályok megfelelő alkalmazását az illetékes hatóságaik közötti megfelelő igazgatási együttműködés útján biztosítják.

6. CIKK

Alkalmazandó jog

1. A gambiai halászati övezetben működő uniós hajók halászati tevékenységei Gambia alkalmazandó törvényeinek és előírásainak hatálya alá tartoznak, kivéve, ha e megállapodás vagy a jegyzőkönyv másképpen rendelkezik. Gambia az uniós hatóságok rendelkezésére bocsátja az alkalmazandó törvényeket és előírásokat.
2. Gambia meghozza az e megállapodásnak a halászat nyomon követésére, ellenőrzésére és felügyeletére vonatkozó rendelkezései hatékony alkalmazásához szükséges megfelelő intézkedéseket. Az uniós hajók együttműködnek az ilyen nyomon követés, ellenőrzés és felügyelet elvégzéséért felelős gambiai hatóságokkal.
3. A gambiai hatóságok a meglévő jogszabályok minden olyan változásáról és minden olyan új jogszabályról értesítik az uniós hatóságokat, amelyek érinthetik az uniós hajók tevékenységét. Az ilyen jogszabályok a Gambia által küldött értesítés uniós hatóságok általi kézhezvételének napjától számított hatvanadik naptól hajthatók végre az uniós hajók vonatkozásában.
4. Az Unió meghozza az annak biztosításához szükséges megfelelő intézkedéseket, hogy hajói megfeleljenek e megállapodásnak és a gambiai halászati övezetben végzett halászatra irányadó jogszabályoknak.
5. Az uniós hatóságok az uniós jogban bekövetkező minden olyan változásról haladéktalanul értesítik a gambiai hatóságokat, amelyek érinthetik az uniós hajók e megállapodás alapján végzett tevékenységeit.

7. CIKK

Pénzügyi hozzájárulás

1. Az Unió e megállapodás alapján az alábbiakat szolgáló pénzügyi hozzájárulást biztosít Gambiának:
 - a) az uniós hajóknak a gambiai halászati övezethez és halászati erőforrásokhoz való hozzáféréssel kapcsolatos költségek részleges fedezése, a hajótulajdonosokat terhelő költségektől függetlenül;
 - b) a gambiai fenntartható halászati politika kidolgozására alkalmas kapacitás ágazati támogatás révén történő megerősítése.

2. Az ágazati támogatásként biztosított pénzügyi hozzájárulást külön kell választani a hozzáférési költségekhez kapcsolódó kifizetésektől, valamint meghatározásának alapja és kifizetésének feltétele a gambiai ágazati támogatás célkitűzéseinek a jegyzőkönyvvel és az annak végrehajtására vonatkozó éves és többéves programozással összhangban történő megvalósulása.

3. Az Unió által biztosított pénzügyi hozzájárulás folyósítása minden évben a jegyzőkönyvvel összhangban történik.

Az (1) bekezdés a) pontjában említett hozzájárulás összegét a vegyes bizottság módosíthatja a következők tekintetében:

- (a) az uniós hajóknak odaítélt halászati lehetőségeknek az érintett állományokkal való gazdálkodás céljából történő csökkentése, amennyiben ez a rendelkezésre álló legjobb tudományos szakvélemények alapján szükségesnek bizonyul az erőforrások védelme és fenntartható kiaknázása érdekében;
- (b) az uniós hajóknak odaítélt halászati lehetőségek növelése, amennyiben a rendelkezésre álló legjobb tudományos szakvélemény megerősíti, hogy az erőforrások állapota ezt lehetővé teszi.

Az (1) bekezdés b) pontjában említett hozzájárulás összege módosítható a gambiai halászati ágazati politika végrehajtásához nyújtott pénzügyi hozzájárulás feltételeinek átértékelése következtében, amennyiben a mindkét Fél által megállapított konkrét éves és többéves programozási eredmények ezt indokoltá teszik;

A hozzájárulás felfüggeszthető az alábbiak következtében:

- (a) e megállapodás 15. cikkének alkalmazása;
- (b) e megállapodás 16. cikkének alkalmazása.

8. CIKK

Az együttműködés előmozdítása a gazdasági szereplők és a civil társadalom között

1. A Felek ösztönzik a gazdasági és műszaki együttműködést a halászati ágazatban és az ahhoz kapcsolódó ágazatokban. A Felek az e célból esetleg szükséges különböző intézkedések összehangolása érdekében konzultálnak egymással.
2. A Felek vállalják, hogy előmozdítják a halászati technikákra, a halászeszközökre, valamint a halászati termékek tartósításának módszerére és ipari feldolgozására vonatkozó információk cseréjét.
3. A Felek törekednek arra, hogy – adott esetben – az üzlet- és a beruházásfejlesztés számára kedvező környezet kialakításának ösztönzésével műszaki, gazdasági és kereskedelmi téren kedvező feltételeket teremtsenek a vállalkozásaik közötti kapcsolatok előmozdításához.
4. A Felek együttműködnek annak érdekében, hogy ösztönözzék a Gambiában tevékenységet végző uniós hajók fogásainak kirakodását.
5. A Felek ösztönzik a halászat és a tengergazdaság területén működő közös vállalkozások létrehozását.

9. CIKK

Vegyes bizottság

1. Létrejön az uniós és a gambiai hatóságok képviselőiből álló vegyes bizottság, amelynek feladata e megállapodás végrehajtásának nyomon követése. A vegyes bizottság elfogadhatja a jegyzőkönyv módosításait.
2. A vegyes bizottság feladatai különösen:
 - (a) e megállapodás végrehajtásának, értelmezésének és alkalmazásának nyomon követése és különösen a 7. cikk (2) bekezdésében említett éves és többéves programozás meghatározása, valamint végrehajtásának értékelése;
 - (b) a közös érdeket képviselő, halászattal kapcsolatos kérdések megválaszolásához szükséges kapcsolatok biztosítása, különösen a fogási adatok statisztikai elemzése terén;
 - (c) fórumként való eljárás az e megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő viták békés rendezéséhez.

3. A vegyes bizottság döntéshozatali hatásköre a jegyzőkönyv alábbiak tekintetében történő módosításainak jóváhagyására terjed ki:

- (a) a halászati lehetőségek és következésképpen a vonatkozó pénzügyi hozzájárulás mértékének felülvizsgálata;
- (b) az ágazati támogatásra vonatkozó eljárások;
- (c) az uniós hajók halászati tevékenységei végzésének műszaki feltételei és szabályai.

4. A vegyes bizottság feladatait e megállapodás célkitűzéseivel, valamint az ICCAT és adott esetben más regionális halászati gazdálkodási szervezetek által elfogadott vonatkozó szabályokkal összhangban végzi.

5. A vegyes bizottság évente legalább egyszer, Gambiában és az Unióban felváltva vagy más, közös megegyezéssel választott módon ülésezik, és az üléseken az ülésnek otthont adó Fél elnököl. Bármelyik Fél kérésére rendkívüli ülést kell tartani. A döntések meghozatala konszenzussal történik, és azokat az ülés kölcsönösen elfogadott jegyzőkönyvének mellékletében rögzítik.

10. CIKK

Együtműködés a jogellenes, be nem jelentett és szabályozatlan halászat ellen folytatott küzdelem területén

A Felek vállalják, hogy a felelősségteljes és fenntartható halászat megvalósítása érdekében együttműködnek egymással a jogellenes, be nem jelentett és szabályozatlan halászat elleni küzdelemben.

11. CIKK

Tudományos együttműködés

1. A Felek ösztönzik a tudományos együttműködést, melynek keretében a regionális és szubregionális tudományos testületekkel együttműködve rendszeresen értékelik a gambiai vizekben élő halállományok állapotát.
2. A Felek vállalják, hogy szükség esetén az ICCAT és más érintett regionális halászati gazdálkodási szervezetek keretében konzultálnak egymással a gambiai halászati övezet tengeri biológiai erőforrásaival való gazdálkodás megerősítése és azok védelme céljából.

12. CIKK

Az alkalmazás területi hatálya

E megállapodást egyrésztől azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés alkalmazandó, az említett Szerződésekben meghatározott feltételekkel, másrésztől Gambia területén.

13. CIKK

Időtartam és hallgatólagos meghosszabbítás

E megállapodás ideiglenes alkalmazásának kezdőnapjától számított hat évig alkalmazandó. A megállapodás hallgatólagosan meghosszabbításra kerül, kivéve, ha a 16. cikkel összhangban felmondják.

14. CIKK

Ideiglenes alkalmazás

E megállapodás aláírása napjától ideiglenesen alkalmazandó.

15. CIKK

Felfüggesztés

1. E megállapodás alkalmazása bármelyik Fél kezdeményezésére felfüggeszhető az alábbi esetek közül egy vagy több fennállása esetén:

- (a) amennyiben olyan, a természeti jelenségektől eltérő körülmények – amelyekre a Felek valamelyikének nincs érdemleges befolyása – merülnek fel, amelyek jellegüknél fogva akadályozzák a halászatot a gambiai halászati övezetben;
- (a) amennyiben a Felek között vita merül fel e megállapodás értelmezését vagy végrehajtását illetően;
- (b) amennyiben valamelyik Fél a Cotonoui Megállapodás 8. és 96. cikkében meghatározott eljárás lefolytatását követően megállapítja, hogy az emberi jogoknak a Megállapodás 9. cikkében megállapított lényeges és alapvető elemeit megsértették.

2. E megállapodás alkalmazásának felfüggesztéséről az érdekelt Fél írásban értesíti a másik Felet, és a felfüggesztés az értesítés kézhezvételétől számított három hónap elteltével lép hatályba. Az értesítés kézhezvételét követően a Felek nyílt konzultációt kezdenek egymással annak érdekében, hogy három hónapon belül békésen rendezzék a köztük felmerült vitát.

3. Amennyiben a vitát nem sikerül békés úton rendezni, és a megállapodás végrehajtása felfüggesztésre kerül, a Felek folytatják az egymással való egyeztetést a vita rendezése érdekében. Amennyiben sikerül a vitát rendezni, e megállapodás végrehajtása újból megkezdődik, valamint – eltérő megállapodás hiányában – a 7. cikkben említett pénzügyi hozzájárulás összege arányosan és időarányosan csökken azzal az időszakkal összhangban, amely alatt a végrehajtás felfüggesztésre került.

16. CIKK

Megszűnés

1. E megállapodást a Felek bármelyike megszüntetheti az alábbi esetek közül egy vagy több fennállása esetén:

- (a) amennyiben olyan, a természeti jelenségektől eltérő körülmények – amelyekre a Felek valamelyikének nincs érdemleges befolyása – merülnek fel, amelyek jellegüknél fogva akadályozzák a halászatot a gambiai halászati övezetben;
- (b) az érintett állományok romlása a rendelkezésre álló legjobb független és megbízható tudományos szakvélemény szerint;
- (c) az uniós hajók számára biztosított halászati lehetőségek alacsony kihasználása;

(d) a Felek által a jogellenes, be nem jelentett és szabályozatlan halászat elleni küzdelem terén vállalt kötelezettségek megsértése.

2. E megállapodás felmondásáról az érdekelt Félnek írásban értesítenie kell a másik Felet, és a felmondás az értesítés kézhezvételétől számított hat hónap elteltével lép hatályba, kivéve, ha a Felek közös megegyezéssel e határidő meghosszabbításáról döntenek. A Felek a felmondásról szóló értesítés időpontjától egyeztetést kezdeményeznek egymással annak érdekében, hogy hat hónapon belül békésen rendezzék a köztük felmerült vitát.

3. Felmondás esetén a 7. cikkben említett pénzügyi hozzájárulás összege a felmondás hatálybalépésének évében arányosan és időarányosan csökken.

17. CIKK

Hatályon kívül helyezés

Az Európai Gazdasági Közösség és a Gambiai Köztársaság kormánya között a Gambia partjainál folytatott halászatról szóló, 1987. június 2-án hatályba lépett megállapodás hatályát veszti.

18. CIKK

Hatálybalépés

E megállapodás azon a napon lép hatályba, amelyen a Felek értesítik egymást az ehhez szükséges eljárások befejezéséről.

19. CIKK

Nyelvek

E megállapodás két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, ír, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.